

Chester Series No. 2.



# CHESTER LIBRARY

ARTHUR DE GREEF

QUATRE VIEILLES CHANSONS  
FLAMANDES

PIANO

PRICE 2/- NET CASH.



J. & W. CHESTER  
LONDON & BRIGHTON.



### THE SOLITARY ROSE

I know a rose, in meadow green,  
To solitude resigned,  
Her beauty ruined by a storm  
Before her blossom-time was done.  
This will be the maiden's fate  
Who has never learnt to love.

### D'EENZAEME ROOS

Ik ken een roos in 't groene veld,  
Aan d'eenzaemheid gewend,  
Die door den storm wordt nêergeveld  
In 't midden van heur lent.  
Dit lot is aen de maegd besteld  
Die de liefde niet en kent.

### LA ROSE SOLITAIRE

Je sais une rose dans la verte campagne,  
Résignée à la solitude,  
Qui, par la tempête, fut terrassée  
Au milieu de son printemps.  
Ce sort est destiné à celle  
Qui ne connaît pas l'amour.

### HOEPSASA.

Well, Mary-Ann, whither away ?  
Beyond the town-walls, the soldiers to seek.  
Hoepsasa, falhala, our Mary-Ann.  
  
Well, Mary-Ann, what will you do there ?  
I'll spin and love the soldier laddies.  
Hoepsasa, falhala, our Mary-Ann.

### HOEPSASA.

Wel Anne-Marieken, waer gaet gij naer toe?  
'K gane naer den buiten al bij de soldaten.  
Hoepsasa, falhala, Anne-Marie.  
  
Wel Anne-Marieken, wat gaet gij daardoen?  
Haspen of spinnen, soldaetjes beminnen.  
Hoepsasa, falhala, Anne-Marie.

### HOUPSASA !

Eh bien, Anne-Marie, où t'en vas-tu ?  
Je m'en vais hors des murs, près des soldats.  
Houpsasa, falhala, Anne-Marie.  
  
Eh bien, Anne-Marie, que vas-tu faire là ?  
Dévider ou filer, et aimer les petits soldats.  
Houpsasa, falhala, Anne-Marie.

### WOUNDED IS MY HEART

(1500).

Wounded am I inwardly,  
So deeply pierced my heart,  
By my great love of you,  
So long since wounded to the core,  
That where'er I go or turn,  
Nor day nor night I rest ;  
That where'er I go or turn  
You fill my thoughts alone.

### MINNELIED

(1500).

Ghequetst ben ic van binnen,  
Duerwont myn hert soe seer  
Van uwer ganscher minnen.  
Ghequetst soe lang, soe meer !  
Waer ic mij wend, waer ic mij keer,  
Ic en can gherusten dach noch nachte ;  
Waer ic mij wend, waer ic mij keer,  
Ghij sijt alleen in mijn ghedachte.

### MEURTRIE EST MON CŒUR.

(1500).

Je suis meurtrie intérieurement,  
Mon cœur est transpercé  
De votre immense amour,  
Je suis blessée, depuis si longtemps, et  
si profondément !  
Où que j'aille, où que je me tourne,  
Je ne trouve repos, ni jour, ni nuit ;  
Où que j'aille, où que je me tourne,  
Toujours vous seul êtes dans mes  
pensées.

### THE DUKE OF ALVA'S STATUE (1569).

He who would exalt himself  
Is but a sorry wight.  
Duke, your statue raised against our will  
Would be better overthrown.

The evil deed  
Which you have wrought  
Is intolerable to us all,  
It is contrary  
To our country's custom.

### HET STANBEELD VAN DUC D'ALVA (1569).

Wie dat sich selfs verheft te met,  
Wordt wel een armen sleter :  
Duc d'Alv, uw beeld tot spijt geset,  
Ware afgebroken beter.

De boose daed  
Die ghij begaet  
Bij allen toch onlijdig is,  
En strijdig is  
Met onser landen staet.

### LA STATUE DU DUC D'ALBE. (1569).

Qui trop veut s'élever  
N'est qu'un pauvre sire :  
Duc d'Albe, ta statue, érigée contre  
notre gré  
Serait mieux jetée bas.

La méchante action  
Que tu commis  
Nous est à tous intolérable.  
Elle est contraire  
Aux mœurs de notre pays.

# QUATRE VIEILLES CHANSONS FLAMANDES

FOUR OLD FLEMISH FOLK SONGS

Transcrites pour Orchestre par Arthur De Greef.

I.

THE SOLITARY ROSE.

D'EENZAEME ROOS.

LA ROSE SOLITAIRE.

Arrangement pour Piano  
par  
l'Auteur.

*Molto tranquillo.*

*p con Ped.*

*p espressivo*

*mf*

*poco rit.*

*PP*

*a tempo*

A musical score for piano, four hands, consisting of five staves of music. The top three staves are in common time, while the bottom two are in 2/4 time. The key signature changes frequently, including G major, F# major, E major, D major, and C major. The notation includes various dynamics such as *p*, *pp*, *mf*, and *cantando*. The score features complex harmonic progressions and rhythmic patterns, typical of late 19th-century piano music.

A page of sheet music for piano, featuring five staves of musical notation. The music is in common time and consists of measures 3 through 7 of a piece. The key signature changes from G major (two sharps) to F# major (one sharp) at the beginning of measure 4. Measure 3 starts with a forte dynamic (f). Measures 4 and 5 begin with piano dynamics (pp). Measure 6 starts with mezzo-forte (mf). Measure 7 concludes with a forte dynamic (f). The music includes various note values such as eighth and sixteenth notes, rests, and grace notes. Measure 3 ends with a half note. Measures 4 and 5 end with quarter notes. Measure 6 ends with a half note. Measure 7 ends with a quarter note.

A musical score for piano, page 4, featuring five staves of music. The score includes dynamic markings such as *PPP*, *pp*, *rit.*, *a tempo*, *mf*, *PP*, *mf più appassionato*, *f*, *p*, and *mf*. Performance instructions include slurs, grace notes, and sustained notes. The music consists of measures 4 through 8 of the piece.

*rit.*

*molto  
espress.*

*a tempo*

*poco a*

*dolce ma molto espr.*

*poco ri - te - nu - to*

*a tempo*

*rit.*

*pp*

## II.

HOEPSASA.

HOUPSASA.

HOEPSASA.

*Scherzando.*

The musical score consists of four systems of piano music. The first system begins with a dynamic marking of *p* (pianissimo). The second system begins with a dynamic marking of *p* (pianissimo). The third system begins with a dynamic marking of *p* (pianissimo). The fourth system begins with a dynamic marking of *p* (pianissimo) and ends with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte).

Musical score page 7, measures 1-4. The music is in G major (two sharps) and common time. The top staff uses a treble clef, and the bottom staff uses a bass clef. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B). Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C). Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs (C, D), (E, F), (G, A). Bass staff has eighth-note pairs (F, G), (A, B), (D, E). Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (G, A), (B, C), (E, F).

Musical score page 7, measures 5-8. The music continues in G major (two sharps) and common time. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C). Bass staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (F, G). Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs (F, G), (A, B), (C, D). Bass staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (G, A). Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs (G, A), (B, C), (D, E). Bass staff has eighth-note pairs (C, D), (E, F), (A, B). Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (B, C).

Musical score page 7, measures 9-12. The music continues in G major (two sharps) and common time. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (B, C). Measure 10: Treble staff has eighth-note pairs (C, D), (E, F), (G, A). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C). Measure 11: Treble staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (F, G), (A, B), (D, E). Measure 12: Treble staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C). Bass staff has eighth-note pairs (G, A), (B, C), (D, E).

Musical score page 7, measures 13-16. The music continues in G major (two sharps) and common time. Measure 13: Treble staff has eighth-note pairs (F, G), (A, B), (C, D). Bass staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (F, G). Measure 14: Treble staff has eighth-note pairs (G, A), (B, C), (D, E). Bass staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (G, A). Measure 15: Treble staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (E, F). Bass staff has eighth-note pairs (C, D), (E, F), (A, B). Measure 16: Treble staff has eighth-note pairs (B, C), (D, E), (F, G). Bass staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (B, C).

Musical score page 7, measures 17-20. The music continues in G major (two sharps) and common time. Measure 17: Treble staff has eighth-note pairs (C, D), (E, F), (G, A). Bass staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C). Measure 18: Treble staff has eighth-note pairs (D, E), (F, G), (A, B). Bass staff has eighth-note pairs (F, G), (A, B), (D, E). Measure 19: Treble staff has eighth-note pairs (E, F), (G, A), (B, C). Bass staff has eighth-note pairs (G, A), (B, C), (D, E). Measure 20: Treble staff has eighth-note pairs (F, G), (A, B), (C, D). Bass staff has eighth-note pairs (A, B), (C, D), (F, G).

*cantando*

*dolce*

J. & W. C. 1988



*dolce espressivo*

*scherzando*

*mf*

Musical score page 9, measures 3-4. Treble and bass staves. Key signature changes back to G major. Dynamics: dynamic marking 'mf' (mezzo-forte) in measure 4. Performance instruction 'scherzando' is written below the bass staff in measure 4.

*f*

*mf*

Musical score page 9, measures 5-6. Treble and bass staves. Key signature changes to F# major. Dynamics: dynamic marking 'f' (fortissimo) in measure 5.

*mf*

*sempre*

*mf*

Musical score page 9, measures 7-8. Treble and bass staves. Key signature changes to C major. Dynamics: dynamic marking 'mf' (mezzo-forte) in measure 7.

*diminuendo*

*diminuendo*

Musical score page 9, measures 9-10. Treble and bass staves. Key signature changes to G major. Dynamics: dynamic marking 'diminuendo' (gradually decreasing volume) in measure 9.

*cantando*

*molto ritmico*

*f*

*molto ritmico*

*p*

*secco*

*pp*

*f*

*dolce cantando*

*mf*

*p*

*f*

A musical score for piano, consisting of five staves of music. The music is in common time and uses a key signature of one sharp (F#). The score includes dynamic markings such as *p*, *f*, *cresc.*, and *f*. The first staff shows a melodic line in the treble clef with harmonic support in the bass clef. The second staff continues this pattern. The third staff begins with a dynamic *cresc.* The fourth staff features a melodic line with eighth-note patterns. The fifth staff concludes the page with a melodic line.



*dolce espressivo*

*scherzando*

*V.*

*cantando*

*p*

*f*

*ff*

*mf*

*pp*

*p*

*mf*

*f*

*ff*

A musical score for piano, page 14, consisting of five staves of music. The music is in common time and major key signature.

**Staff 1:** Treble clef. Measures 1-10. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. Measure 10 ends with a fermata over the right hand's notes.

**Staff 2:** Bass clef. Measures 11-12. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support.

**Staff 3:** Treble clef. Measures 13-14. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. Measure 14 ends with a fermata over the right hand's notes.

**Staff 4:** Treble clef. Measures 15-16. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. Measure 16 ends with a fermata over the right hand's notes.

**Staff 5:** Bass clef. Measures 17-18. The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support. Measure 18 ends with a fermata over the right hand's notes.

**Text:**

- molto sostenuto** (Measure 15)
- p** (Measure 17)
- p** (Measure 18)
- p ma molto ritmico** (Measure 19)



## III.

WOUNDED IS MY HEART.

MEURTRI EST MON CŒUR.

GHEQUETST BEN IC VAN BINNEN.

*Lento molto espressivo.*

The musical score consists of four staves of piano music. The top two staves are for the treble clef (G-clef) voice, and the bottom two staves are for the bass clef (C-clef) voice. The music is in common time (indicated by a '2' over a '3') and consists of four measures. Measure 1: Treble staff has a note followed by a eighth note, then a sixteenth note. Bass staff has a note followed by a eighth note. Measure 2: Treble staff has a eighth note, then a sixteenth note. Bass staff has a note followed by a eighth note. Measure 3: Treble staff has a eighth note, then a sixteenth note. Bass staff has a note followed by a eighth note. Measure 4: Treble staff has a eighth note, then a sixteenth note. Bass staff has a note followed by a eighth note.

poco a poco cresc.

molto dim.

mf

mf

p

pp

f

p

pp

## IV.

THE DUKE OF ALVA'S STATUE.

LA STATUE DU DUC D'ALBE.

HET STANBEELD VAN DUC D'ALVA.

*Molto accentato e non troppo Allegro.*

The musical score consists of four staves of music for piano, arranged in 3/2 time with a key signature of two sharps. The first staff features a treble clef and a bass clef, with a dynamic marking of *f*. The second staff has a bass clef. The third staff has a treble clef. The fourth staff has a bass clef. The music begins with a series of eighth-note chords in the bass and treble staves, followed by a section of eighth-note patterns. The dynamics transition from *f* to *mf*, then to *p*, and finally to *tr* (trill) and *pp* (pianissimo). The score concludes with a final section of eighth-note chords.

*marcato e pesante*



Measures 5-8 continue the eighth-note patterns. Measure 8 begins with a dynamic *p* and ends with a dynamic *f*.

Measures 9-12 show sixteenth-note patterns. Measure 12 ends with a dynamic *p*.

*Poco meno vivo.*

Measures 13-16 show sixteenth-note patterns. Measure 16 ends with a dynamic *p*.

Measures 17-20 show sixteenth-note patterns. Measure 20 ends with a dynamic *p*.

*grazioso*  
*una corda*  
*cantando*  
*molto rit.*

*Tempo primo.*  
*fff*  
*glissando*

Musical score for piano, page 22, featuring five staves of music:

- Staff 1:** Dynamics *mf* and *pp*. Measure 1: Treble clef, 2 sharps, 8th-note chords. Measure 2: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords. Measure 3: Treble clef, 2 sharps, eighth-note chords.
- Staff 2:** Measure 1: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords. Measure 2: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords.
- Staff 3:** Measure 1: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords. Measure 2: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords.
- Staff 4:** Measure 1: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords. Measure 2: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords.
- Staff 5:** Measure 1: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords. Measure 2: Bass clef, 2 sharps, eighth-note chords.

Performance instructions:

- sempre staccato* (Staff 3, Measure 2)
- p* (Staff 4, Measure 2)
- s(ad lib.)* (Staff 5, Measure 2)
- poco* (Staff 6, Measure 4)
- a* (Staff 6, Measure 5)
- poco* (Staff 6, Measure 6)
- eres-* (Staff 6, Measure 7)
- cen -* (Staff 7, Measure 1)
- do* (Staff 7, Measure 2)
- mf* (Staff 7, Measure 3)

A musical score for piano, featuring five staves of music. The score consists of two systems of music, each starting with a treble clef and a key signature of four sharps. The first system ends with a dynamic instruction *molto accentato*. The second system begins with a dynamic instruction *ff*.

*sempre cresc.*

*molto accentato*

*ff*

*fff tutta la forza!*

molto rit.